

## FICHA DE ASIGNATURA

**Título:** Creación y gestión de empresas de traducción

**Descripción:** En esta asignatura se trabaja la gestión de personas, responsabilidades y recursos económicos. Asimismo, se aborda el planteamiento de presupuestos y facturas y se aprende a aplicar los estándares de calidad en el ámbito de los servicios de traducción.

**Carácter:** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización:** Esta asignatura introduce conceptos clave en la creación y gestión de empresas de traducción como las relaciones con el cliente, los contratos de servicios, la confidencialidad, la ética del traductor, normas y estándares de los servicios de traducción. Asimismo, se trata la gestión de proyectos, la organización del trabajo y las características del mercado actual de la traducción.

**Modalidad:** Online

**Temario:**

1. El sector de la traducción
  - 1.1. Introducción
  - 1.2. Historia del sector de la traducción
  - 1.3. Análisis del sector internacional de la traducción
    - 1.3.1. Cifras diversas del sector internacional de la traducción
    - 1.3.2. Retos y tendencias del sector de la traducción
    - 1.3.3. Conclusiones del informe de la EUATC
  - 1.4. Características del mercado español de la traducción
  - 1.5. Asociaciones profesionales
2. Organización empresarial
  - 2.1. Costes necesarios para la actividad de traducción
  - 2.2. Funciones de una empresa
    - 2.2.1. Organigrama
  - 2.3 Plan de negocio
  - 2.4. Sistema de gestión
  - 2.5. Deontología y ética profesionales
3. Normas de calidad del sector de la traducción
  - 3.1. Comités técnicos de normalización (CTN)
  - 3.2. Certificación de calidad
  - 3.3. Normas existentes para traducción y servicios relacionados
4. Gestión de proyectos
  - 4.1. Introducción a la gestión de proyectos
  - 4.2. Necesidad de la gestión de proyectos
  - 4.3. La gestión de proyectos en el marco de las empresas de traducción
  - 4.4. Las tres variables troncales: plazos, costes y calidad
  - 4.5. Fases de proyectos de traducción

- 4.6. Empresas de traducción y traductores: su función en los proyectos
- 4.7. Tipología de los proyectos de traducción
  - 4.7.1. Modelo endogámico
  - 4.7.2. Modelo de descentralización directa
  - 4.7.3. Modelo de descentralización indirecta (con revisores internos)
  - 4.7.4. Modelo de descentralización indirecta (con revisores externos)
  - 4.7.5. Factores determinantes de la elección del modelo de contratación
- 4.8. Perfil profesional del gestor de proyectos
- 4.9. Programas informáticos para gestión de proyectos
  - 4.9.1. Programas generales de gestión de proyectos: Microsoft Project
  - 4.9.2. Programas específicos de gestión de proyectos de traducción
  - 4.9.3. Plunet
  - 4.9.4. Uso de sistemas de gestión de proyectos

### **Competencias:**

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

**Competencias específicas:**

CE24 - Gestionar proyectos multidisciplinares.

CE25 - Aplicar la norma ISO de traducción.

**Actividades Formativas:**

Actividad Formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

**Metodologías docentes:**

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma sincrónica a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías sincrónicas y asincrónicas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser sincrónico o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

**Sistema de Evaluación:**

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Examen final presencial	0.0	40.0

**Normativa específica:** No.

**Bibliografía:**

- ACE Traductores. (2010). *Libro Blanco de la traducción editorial en España*. Madrid: Ministerio de Cultura.
- ACT, Asociación de Empresas de Traducción (2004). *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción*.
- AENOR [Asociación Española de Normalización] (2010). *Reglamento de régimen interior*. Madrid: AENOR.
- AENOR [Asociación Española de Normalización] (2012). *La normalización: eficiencia, innovación y sostenibilidad*. Recuperado de [http://www.aenor.es/DescargasWeb/normas/la\\_normalizacion.pdf](http://www.aenor.es/DescargasWeb/normas/la_normalizacion.pdf).

- AENOR [Asociación Española de Normalización] (2015). *Resumen de actividades y estados contables 2014*.
- AENOR. (2015). *UNE-EN ISO 17100: Servicios de traducción : requisitos para los servicios de traducción = Translation services : requirements for translation services (ISO 17100:2015) = Services de traduction : exigences relatives aux services de traduction (ISO 17100:2015)*. Madrid: AENOR.
- ANECA [Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación] (2004). *Libro blanco del título de grado en Traducción e Interpretación*. Recuperado de [http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco\\_traduc\\_def.pdf](http://www.aneca.es/var/media/150288/libroblanco_traduc_def.pdf).
- Arevalillo, J. J. (2002). «Y tú, ¿traduces o proyectas?». *La linterna del traductor*, 2. Recuperado de <https://docplayer.es/8015560-Y-tu-traduces-o-proyectas-porjuanjo-arevalillo.html>.
- Arevalillo, J. J. (2015). *Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Carmona Sandoval, A. (2018). «El concepto de ‘información asimétrica’ como herramienta de análisis del mercado de la traducción». En Valero Cuadra, P., Cuadrado Rey, A. & Carrión González, P. (eds.). *Nuevas tendencias en traducción: Fraseología, interpretación, TAV y sus didácticas*. Berna: Peter Lang.
- De Palma, D., Pielmeier, H., O’Mara, P. y Stewart, R. (2019). *The State of the Market: 2019*. Common Sense Advisory, Inc.
- EUATC, European Union of Associations of Translation Companies (2018). *2018 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry*. Recuperado de [https://www.euatc.org/images/2018\\_Language\\_Industry\\_Survey\\_Report.pdf](https://www.euatc.org/images/2018_Language_Industry_Survey_Report.pdf)
- García, I. I., & García, . T. C. (2005). *Experiencias de traducción: Reflexiones desde la práctica traductora*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- ISO (2005a): ISO-2005: *Quality Management Systems – Fundamentals and Vocabulary*. Geneva: ISO.
- ISO (2015b): ISO-9001: *Quality Management Systems – Requirements*. Geneva: ISO.
- ISO (2015c): ISO-17100: *Translation services – Requirements for translation services*. Geneva: ISO.
- Lock, D. (2003). *Fundamentos de la gestión de proyectos*. Madrid: Ediciones AENOR.
- Lock, D. (2007). *The Essentials of Project Management*. Aldershot: Gow
- Orf, D., & Agrupación de Centros Especializados en Traducción (ACT) (Madrid). (2005). *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción: 2004*. Madrid: ACT.
- Webster, G. (2000). *La gestión de proyectos en la empresa* (traducción de Managing Projects at Work por Silvina Garrido Gardé). Madrid: AENOR.